

.1.

மாவட்ட உரிமையியல் நீதிமன்றம், அறந்தாங்கி  
முன்னிலை: திருமதி. V.சிவகாமசுந்தரி., பி.ஏ.,பி.எல்.,

மாவட்ட உரிமையியல் நீதிபதி, அறந்தாங்கி.

2025 ஆம் ஆண்டு ஜூலை திங்கள் 28-ம் நாள் திங்கள்கிழமை

IA No.01/2025

In

O.S No.135/2016

கிரிஜலா ஜெய ராமையா

.....மனுதாரர்/2 ம் பிரதிவாதி

//எதிர்//

ராஜாமணி

.....எதிர்மனுதாரர்/வாதி

இந்த மனுவானது இந்த நீதிமன்றத்தில் என் முன்பாக இறுதியாக விசாரணைக்கு வந்தபோது, மனுதாரர்/2 ம் பிரதிவாதி தரப்பில் கற்றறிந்த வழக்கறிஞர் திரு.S.பத்மநாமன்..B.A.,B.L.,அவர்கள் முன்னிலையாகியும், எதிர்மனுதாரர்/வாதி தரப்பில் கற்றறிந்த வழக்கறிஞர் திரு.S.கோவிந்தராசு.,M.A.,B.L., அவர்கள் முன்னிலையாகியும், இருதரப்பு வாதுரைகள் கேட்கப்பட்டும், இந்த மனு சம்பந்தப்பட்ட அனைத்து ஆவணங்களும் இந்த நீதிமன்றத்தினால் நன்கு கவனமாக பரிசீலனை செய்யப்பட்டும், இந்நாள் வரையில் என் சீரான பரிசீலனையில் இருந்து, இன்று இந்த நீதிமன்றம் வழங்கும்.

### உத்தரவு

இந்த மனுவானது மனுதாரர்/2 ம் பிரதிவாதி தரப்பில் CPC பிரிவு 151-ன் கீழ் தாக்கல் செய்யப்பட்டுள்ளது.

#### 1. மனுவின் சுருக்கம்:-

இந்த மனுதாரர் வழக்கில் 2 ம் பிரதிவாதியாவார். பிரதிவாதி 2016 ஆம் ஆண்டு வழக்கின் தமிழ் மொழியில் வழக்கைத் தாக்கல் செய்துள்ளார். 2 வது பிரதிவாதியாக மனுதாரர் 03.04.2017 அன்று நீதிமன்றத்தில் நேரில் ஆஜரானார். அதன் பிறகு வழக்கறிஞரை நியமித்து தமிழ் மொழி வாதங்களில் தனது எழுத்துப்பூர்வ அறிக்கையை தாக்கல் செய்தார். பின்னர் வாதி தரப்பு PW.1, PW.2 & PW.3 சாட்சிகள் விசாரிக்கப்பட்டது. இரு தரப்பிலும் அளிக்கப்பட்ட அனைத்து மனுக்களும் & எதிருரைகளும் தமிழிலே வரைவு

செய்யப்பட்டு நீதிமன்றத்தில் சமர்ப்பிக்கப்பட்டது. மனுதாரர் தெலுங்கானா மாநிலத்தில் (முன்பு ஆந்திரப் பிரதேசம்) வசித்து வருகிறார். தமிழ்நாட்டில் நீண்ட காலமாக நெல் விதை வியாபாரம் செய்து வருகிறார். அப்போது மனுதாரருக்கு பேச்சு வழக்கில் தமிழை சில சொற்கள் மட்டுமே தெரியும். ஆங்கிலத்தில் சில சொற்கள் மட்டுமே தெரியும். அவருக்கு தமிழில் எழுதவோ, படிக்கவோ தெரியாது. ஆனால், அவரது வழக்கறிஞரின் வாதத்தால் இந்த நீதிமன்றத்தில் என்ன நடக்கிறது என்பதை அவரால் புரிந்துகொள்ள முடிகிறது. இப்போது மனுதாரர் DW.1 ஆக தனது நிரூபணவாக்குமூலத்தை தமிழ் மொழியில் 20.09.2023 அன்று தாக்கல் செய்துள்ளார். அது 07.10.2023 அன்றும் பின்னர் 09.10.2023 அன்றும் குறுக்கு விசாரணைக்காக பதிவேற்றப்பட்டது. இந்த வழக்கு குறித்து மனுதாரர் வழக்கறிஞருடன் பேச்சுவழக்கில் உரையாடியுள்ளார். மேலும் அவரது எழுத்துப்பூர்வ அறிக்கையில் தனது அனைத்து வாதங்களையும் முன்வைத்துள்ளார். அவரது மொழிப் பிரச்சினை குறித்து வழக்கு தொடுப்பவரின் ஆட்சேபனை காரணமாக, ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளரை நியமிக்க நீதிமன்றம் உத்தரவிட்டது. மனுதாரர் தரப்பில் 04.12.2023 அன்று I.A.1009/2023 இல் மொழிபெயர்ப்பாளரை நியமிக்க அனுமதி கோரி வழக்குத் தொடர்ந்தது. மேலும் 6 வாய்தாக்களுக்கு பிறகு வாதி 01.03.2024 அன்று மட்டுமே தனது எதிருரை தாக்கல் செய்தார். அவரது எதிருரை பத்தி 2 இல் பிரதிவாதி / வாதி, "அறந்தாங்கி நகரில் தெலுங்கு மற்றும் தமிழ் பேசத் தெரிந்த பலர் உள்ளனர். இருப்பினும் திருவண்ணாமலையில் (தமிழ்நாடு மாநிலம்) இருந்து மொழிபெயர்ப்பாளரை அழைத்து வருவதை விரும்பவில்லை" என்று காணப்பட்டுள்ளது. இந்த நீதிமன்றம் 18.07.2024 அன்று I.A.1009/2023 இல் மனுதாரர் மனுவை அனுமதித்தது. மேலும் மனுதாரர் தரப்பில் அழைப்பாணைக்கான படியை செலுத்த நடவடிக்கை எடுக்கப்பட்டது. மேலும் அந்த அழைப்பாணை நீதிமன்றத்தால் சர்வாகவில்லை. மேலும் நடவடிக்கை எடுக்க இந்நீதிமன்றத்தால் உத்தரவிடப்பட்டது. ஆந்திரப் பிரதேசத்தைச் சேர்ந்த CHEEPIN API-PRASADU என்ற மொழிபெயர்ப்பாளரின் தெலுங்கு மொழிக்கான இடைநிலைப் பள்ளிச் சான்றிதழை முதல் மொழியாகக் கொண்டதற்கான ஆவணச் சான்றுடன் 19.10.2024 அன்று மனுதாரர் நீதிமன்றத்தில் ஆஜரானார். மேலும், தமிழ் பேசும் மொழியில் சரளமாகப் பேசக்கூடிய அவரது நடைமுறைத் திறன் குறித்தும், மனுதாரருடன் (DW.1) சாட்சி 20.12.2024 அன்று நீதிமன்றத்தில் ஆஜரானார். மேலும், மொழிபெயர்ப்பாளருக்குத் தகுதியான சான்றிதழ் வழங்கப்படவில்லை என்பதற்கு அந்த வாதி ஒருபோதும் ஆட்சேபனை தெரிவிக்கவில்லை. அவர் தமிழில் சுதந்திரமாகப் பேச முடியும், ஆனால் தமிழ் மொழியை எழுத முடியாது என்று நீதிமன்றத்தில் தெரிவித்தார். எனவே தகுதிவாய்ந்த சான்றிதழுடன் தெலுங்கு மற்றும் தமிழ் மொழி பேசும் மொழிபெயர்ப்பாளருக்கான நடவடிக்கைகளை எடுக்கவும், 20.01.2025 அன்று சமர்ப்பிக்கவும்

இந்த நீதிமன்றம் மனுதாரருக்கு உத்தரவிட்டது. தெலுங்கு மற்றும் தமிழ் ஆகிய இரு மொழிகளுக்கும் தெரிந்த மொழிபெயர்ப்பாளரைப் பெற தன்னால் முடிந்த அனைத்தையும் மனுதாரர் முயற்சித்தார். ஆனால் ஆவணச் சான்றுகளுடன் பொருத்தமான நபரைக் கண்டுபிடிக்கத் முடியவில்லை. மனுதாரர் தனது சொந்த ஊரிலிருந்து அறந்தாங்கி நீதிமன்றத்திற்கு சுமார் 1200 கிலோமீட்டர் பயணம் செய்துள்ளார். மனுதாரர் IA 1009/2023 எதிருரை பத்தி 2 ல் "That there are several Tamil and Telugu speaking persons living at Aranthangi Town" " நகரத்தில் தமிழும் மற்றும் தெலுங்கும் நபர்கள் மிக அதிகமாக வசித்து வருகின்றார்கள்" எனவே அறந்தாங்கி நகரில் அத்தகைய நபரை வாதியால் தேட முடியவில்லை என எதிர்மனுதாரர்/வாதியால் ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டுள்ளதாக கட்சி செய்யப்பட்டுள்ளது.

## 2. 1ம் எதிர்மனுதாரர்/1ம் பிரதிவாதி தரப்பில் தாக்கல் செய்யப்பட்ட எதிருரை ஆட்சேபனையின் சுருக்கம்:-

மனுதாரரின் மனு பாரா 5, 6, 7 ஆகியவற்றில் சொல்லப்பட்டுள்ள விபரங்கள் அனைத்தையும் மனுதாரரே நிரூபிக்க கடமைப்பட்டுள்ளார். மனு பாரா 8-ல் சொல்லப்பட்டுள்ள இந்நீதிமன்றத்தில் ஆஜராகி தனக்கு தமிழ் பேச தெரியும் என்றும், எழுதப்படிக்க தெரியாது என்றும், தெரிவித்த காரணத்தினால் இந்த எதிர்மனுதாரர்/வாதி தரப்பில் அவரை பொழிபெயர்ப்பாளராக வைத்துக்கொள்ளக் கூடாது என ஆட்சேபனை தெரிவிக்கப்பட்டது. தமிழ் மொழில் அடிப்படைக்கல்வி வரை படித்து அதற்கான சான்று வைத்திருக்கும் நபர் இந்நீதிமன்றத்தில் ஆஜராகி மொழிபெயர்ப்பு செய்யும்பட்சத்தில் தங்களுக்கு எந்தவித ஆட்சேபனையும் இல்லை என்று தான் தெரிவிக்கப்பட்டது. எனவே மேற்படி மனுவில் நீதிமன்ற ஆணையர் ஒருவரை நியமனம் செய்து தமிழகத்தில் உள்ள தெலுங்கு மொழியில் கல்வி கற்பிக்கப்படும் நிறுவனங்களை ஆராய்ந்து அங்கு தெலுங்கு மற்றும் தமிழ் மொழி கற்று அதனடிப்படையில் சான்று வைத்துள்ள நபர்களை கண்டுபிடித்து அவர்கள் மூலமாக மனுதாரர் சாட்சியத்திற்கு மொழிபெயர்ப்பாளராக நியமனம் செய்ய செய்ய தகுந்த உத்தரவு செய்ய வேண்டி கட்சி செய்யப்பட்டுள்ளது.

## 3. தற்போது இம்மனுவில் தீர்மானிக்கப்படவேண்டிய முக்கிய சங்கதி யாதெனில் இம்மனு அனுமதிக்கத்தக்கதா இல்லையா? என்பதாகும்.

இந்த மனுவானது மனுதாரர் 2ம் பிரதிவாதி தரப்பில் தன்னை விசாரிக்க தமிழும் தெலுங்கும் தெரிந்த மொழி பெயர்ப்பாளரை தன்னால் கண்டறிய முடியாததால் எதிர்மனுதாரர்/வாதி தரப்பில் அவ்வாறான மொழி பெயர்ப்பாளர் முன்னிறுத்தப்படும்

பட்சத்தில் அந்த மொழி பெயர்ப்பாளரை நியமிக்கவும் நீதிமன்றம் மூலம் தமிழும் தெலுங்கும் தெரிந்த மொழி பெயர்ப்பாளரை நியமனம் செய்ய கோரி தாக்கல் செய்யப்பட்டுள்ளது.

எதிர்மனுதாரர் தரப்பில் தாக்கல் செய்த ஆட்சேபனை மெமோவில் மேற்படி மனுவில் தமிழகத்தில் உள்ள தெலுங்கு மொழி கல்வி கற்பிக்கப்படும் நிறுவனங்களை ஆராய்ந்து அங்கு தெலுங்கு மற்றும் தமிழ் மொழி கற்று அதனடிப்படையில் சான்று வைத்துள்ள நபர்களை கண்டுபிடித்து அவர்கள் மூலம் மனுதாரர் பிரதிவாதி சாட்சியத்திற்கு மொழிபெயர்ப்பாளர் நியமனம் செய்ய வேண்டி கட்சி செய்யப்பட்டுள்ளது.

இந்த மனு விவாதத்திற்காக வந்தபோது மனுதாரர் தரப்பில் பொன்னேரி, கும்மிடிபூண்டி, திருவள்ளூர், பூந்தமல்லி காஞ்சிபுரம் மற்றும் ஆந்திராவில் திருப்பதி, புத்தூர், நெல்லூர் பகுதிகளில் வழக்கறிஞராக பணியாற்றும் திரு.K.ரமேஷ் என்பவர் தமிழ் மற்றும் தெலுங்கு தெரிந்தவர் என்றும், அந்த பகுதிகளில் தெலுங்கில் இருந்து தமிழுக்கும் தமிழிலிருந்து தெலுங்குக்கும் மொழி பெயர்ப்பாளராக செயல்பட்டு வருவதாகவும், மேற்படி வழக்கறிஞரின் கடித நகல் மற்றும் ஆதார் அட்டை மற்றும் வழக்கறிஞர் அடையாள அட்டை நகல் ஆகியவற்றுடன் குறிப்பாணை தாக்கல் செய்யப்பட்டதில் மேற்படி குறிப்பாணைக்கு எதிர்மனுதாரர் தரப்பில் ஆட்சேபனை எதுவும் தாக்கல் செய்யப்படவில்லை. நீதியின் நலன் கருதி மேற்படி வழக்கறிஞர் தமிழ் மற்றும் தெலுங்கு மொழி அறிந்திருப்பதற்கு உரிய ஆவணங்கள் தாக்கல் செய்யப்பட்சத்தில் மேற்படி வழக்கறிஞரை இந்த வழக்கில் பி.வா.சா.1யை விசாரணை செய்ய மொழிபெயர்ப்பாளராக நியமனம் செய்து உத்தரவிடப்படுகிறது. ஒரு வேளை மேற்கண்ட வழக்கறிஞரிடம் தமிழ் மற்றும் தெலுங்கு மொழி அறிந்திருப்பதற்கான உரிய சான்றுகள் இல்லாதபட்சத்தில் மனுதாரர் தரப்பில் தமிழ்நாட்டில் உள்ள கல்வி நிறுவனங்களில் உள்ள தெலுங்கு மொழி அறிந்த ஆசிரியர்களை மொழி பெயர்ப்பாளராக தருவிக்க நடவடிக்கை எடுக்க உத்தரவிடப்படுகிறது.

முடிவாக இம்மனு செலவுத்தொகையின்றி அனுமதிக்கப்பட்டு உத்தரவிடப்படுகிறது.

இந்த உத்தரவு என்னால் சுருக்கெழுத்து தட்டச்சுருக்கு சொல்லப்பட்டு பின் அவரால் நேரடியாக கணினி சாதனத்தில் பதிவு செய்யப்பட்டு பின் என்னால் பிழைகள் திருத்தம் செய்யப்பட்ட பின்னர் இன்று 2024-ம் ஆண்டு ஜூலை மாதம் 28-ம் நாள் என்னால் கையொப்பம் செய்யப்பட்டு இத்திறந்த நீதிமன்றத்தில் அவையறிய பகரப்பட்டது.

ஓம்/- V.சிவகாமசுந்தரி

மாவட்ட உரிமையியல் நீதிபதி,

அறந்தாங்கி.

.5.

சாட்சிகள் மற்றும் சான்றாவணங்கள் பட்டியல்:-

மனுதாரர் தர்ப்பு சாட்சி மற்றும் சான்றாவணங்கள்: இல்லை

எதிர்மனுதாரர்கள் தர்ப்பு சாட்சி: இல்லை

எதிர்மனுதாரர்கள் தர்ப்பு சான்றாவணங்கள் : இல்லை

//உண்மை நகல்//

மாவட்ட உரிமையியல் நீதிபதி,  
அறந்தாங்கி.

வரைவு/செவ்வை உத்தரவு

I.A.No. 01/2025

O.S.No. 135/2016

நாள். 28.07.2025

மாவட்ட உரிமையியல் நீதிமன்றம்,

அறந்தாங்கி.